

УДК 811.124:81'374.822

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ СТРУКТУРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ КОМПЬЮТЕРНОГО УЧЕБНОГО ЛАТИНСКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ

Р.А. Хасанова

Аннотация

В статье рассматривается опыт создания двуязычного компьютерного латинско-русского словаря. Представлены основные принципы его микро- и макроструктуры. В статье уделяется особое внимание следующим вопросам: комбинации лексикографических параметров, построение левой и правой части словаря, отбор лексических единиц и пр.

В последние десятилетия словарное дело переживает поистине революционные изменения. Связано это прежде всего с внедрением в процесс лингвографических исследований новейших информационных технологий, которые постоянно развиваются и совершенствуются. Как отмечается в [Лингвистический 1990: 259], «новым стимулом для развития теоретической лексикографии является разработка учебных словарей и использование компьютерной техники в лексикографической практике». Отличительной особенностью современного этапа является активное использование компьютеров и инновационных технологий при составлении словарей разного типа. В связи с этим представляется своевременным создание компьютерного учебного латинско-русского словаря, ориентированного на поддержку процесса обучения латинскому языку на филологическом факультете Казанского университета.

Как известно, одной из основных целей обучения латинскому языку является выработка у студентов умений и навыков чтения, перевода и анализа текстов античных и средневековых авторов. Основным помощником при переводе (естественно, при условии владения соответствующими грамматическими знаниями) является латинско-русский словарь. Ценность подобного источника возрастает в том случае, если он имеет учебный характер.

Создание любого словаря начинается с разработки его концепции, принципов структурного формирования, касающихся типа, объема словарного произведения, определения совокупности параметров, подлежащих лингвографированию.

Компьютерный учебный латинско-русский словарь предлагаемой модели по своей типологии относится к двуязычным (переводным) словарям.

Если говорить о формировании макроструктуры словаря, то прежде всего следует остановиться на проблеме отбора лексического материала. Отбор еди-

ниц обработки в состав первой (пробной) версии словаря осуществлен на основании анализа текстов, которые в соответствии с учебной программой предназначены для перевода и грамматического разбора при изучении морфологии латинского языка. При этом в общую алфавитную систему включены встречающиеся в текстах антропонимы, представляющие исторические и мифологические имена (например, **Caesar, -āris m** – Цезарь; **Jupiter, Jovis m** – Юпитер), топонимы, отражающие названия географических объектов (например, **Athēnae, -ārum f** – Афины; **Tibēris, -is m** – Тибр), и этнонимы, обозначающие названия племен и народов (например, **Latīnus, -i m** – латинянин; **Etruscus, -i m** – этруск). Номенклатура первой версии разрабатываемого словаря содержит около двух тысяч лексических единиц. Следует отметить, что указанное количество слов позволяет осуществлять перевод ряда дополнительных текстов, если усвоение учебного материала в группе происходит быстрее, чем это предусмотрено рабочим планом.

В базу данных первой версии словаря включен латинский алфавит, который может быть вызван на любом этапе работы. Алфавит представлен таким образом, что в нем наряду с графическим начертанием букв дается информация об их названии в алфавите, а также об их произношении (причем указаны случаи двоякого произношения, обусловленные позиционными факторами). Компьютерная реализация словаря позволяет предусмотреть возможность звукового воспроизведения названий букв.

Подобно традиционным двуязычным словарям компьютерный словарь по своей структуре подразделяется на левую и правую части, которые содержат объясняемое и объясняющее соответственно. В роли объясняемого выступает латинская лексика. Заглавные латинские слова представлены в своей обычной словарной форме и располагаются строго по алфавиту. Особо следует отметить морфологически нерегулярные формы слов, которые могут значительно отличаться от так называемых исходных форм (по этой причине зачастую их трудно найти в словаре). В данном случае речь идет о таких формах, как супплетивные образования, формы неправильных глаголов и др. Эти формы в словаре приводятся отдельно (с соблюдением общего алфавитного порядка) со ссылкой на соответствующую словарную статью, к которой они относятся. Например, форма дательного падежа личного местоимения **ego** (я) представлена в словаре отдельной строкой со следующей информацией: **mihi - datīvus singulāris** от **ego**, отсылающей пользователя к словарной статье личного местоимения **ego**. Форма превосходной степени латинского прилагательного **bonus** (хороший) в компьютерном словаре также дана в качестве заглавного слова и снабжена следующей отсылочной информацией: **optīmus, -a, -um – superlatīvus** от **bonus**. Свое алфавитное место занимает и перфектная форма неправильного глагола **esse** (быть): **fui – perfectum** от **sum**. Указанная отсылка направляет пользователя к словарной форме глагола **esse**, первым компонентом которой является форма настоящего времени **sum**. Стоит заметить, что часто словари, содержащиеся в учебниках (например, в таких распространенных учебниках, как [Латинский 2002, Покровская 1981]), многие из подобных форм не приводят отдельно (в словарях названных учебников отдельной строкой даются лишь формы степеней сравнения прилагательных, образованные супплетивным способом). Это

ведет к тому, что у студентов-филологов, особенно заочного отделения, возникают определенные трудности с поиском в лексикографическом источнике нестандартных образований. Как нам кажется, последовательное включение в учебный словарь форм, более или менее отличающихся от исходных, необходимо, так как это позволит учащимся лучше ориентироваться в словаре, а также поможет исключить целый ряд ошибок, связанных с неумением распознавать нерегулярные формы.

Для правильной постановки ударения в латинских словах в разрабатываемом словаре последовательно даются указания на долготу и краткость второго слога от конца, если только продолжительность гласных этого слога не определяется их положением в слове. Отметим, что не все современные латинско-русские словари в традиционном исполнении придерживаются этого подхода. Например, в [Подосинов 2001] дается указание на краткость второго слога от конца, а отсутствие соответствующего надстрочного знака свидетельствует о долготы слога (долгота гласных указывается только в том случае, если этот слог долог по исключению). В слове **anĭmus** (дух, душа; ум; мужество) гласный второго слога от конца отмечен знаком краткости, что требует постановки ударения в данном существительном на третьем слоге от конца. В слове же **amicus** (друг) отсутствие знака краткости означает долготу второго слога от конца и, соответственно, его ударность. Но в латинском языке есть позиционные правила долготы и краткости, когда долгота и краткость гласных определяется их положением в слове, и в этом случае надстрочные знаки, указывающие на длительность гласных, как правило, не используются. Например, в слове **repetitio** (повторение) в упомянутом выше словаре никакого указания на краткость второго от конца слога нет, а между тем у данного существительного гласный второго слога от конца является кратким, так как стоит в позиции перед другим гласным, поэтому ударение переносится на третий слог от конца (здесь действует так называемое правило краткости). А в слове **autumnus** (осень) отсутствие знака долготы на предпоследнем слоге свидетельствует о том, что интересующий нас с точки зрения постановки ударения гласный долог в силу того, что находится в слове перед сочетанием согласных и подпадает под действие правила долготы, а потому является ударным. Таким образом, очевидно, что отсутствие знака долготы у существительных **amicus** и **autumnus** объясняется совершенно разными причинами. В словах, имеющих долготу гласных по природе (примером служит первое существительное), авторы данного словаря по своему усмотрению не используют соответствующий знак. В словах же, подобных второму существительному, где долгота объясняется позицией гласного в слове, количество слога не указывается по традиции. Для того чтобы определение места постановки ударения, а также обоснование принятого решения не вызывали дополнительных затруднений у студентов, в создаваемом лексикографическом продукте применен стандартизованный подход к рассматриваемым явлениям: если в словах долгота и краткость гласных второго слога от конца имеют природное происхождение, то они всегда обозначаются соответствующими надстрочными знаками, поэтому в слове **anĭmus** будет отмечена краткость по природе, а в слове **amicus** – долгота по природе. На наш взгляд, просодическая разметка, предложенная в компьютерном учебном словаре, по-

зволит избежать многих ошибок в постановке ударения. Опыт преподавательской работы позволяет нам заключить, что отсутствие знаков, указывающих на количество гласных, как правило, приводит к ошибкам в ударениях, которые легко запоминаются, но с большим трудом искореняются.

Что касается организации правой («русской») части словаря, то здесь особое внимание следует уделить многозначным словам. Если придерживаться распространенной в отношении полисемии тенденции, в соответствии с которой все значения многозначного слова включаются в одну словарную статью, то значения внутри статьи следует располагать иерархически, что более четко будет отражать их филиацию. При определении последовательности значений, по нашему мнению, целесообразно использовать функциональный принцип, согласно которому значения многозначных слов в словарной статье располагаются по степени их употребительности. Отбирая материал для последующего включения в словарь, мы стремились привести наиболее употребительные лексические значения, при этом не перегружая словарь менее распространенной информацией, но и не слишком сужая круг приводимых значений, так как студенты-филологи должны приобретать навыки работы с большими массивами языковых данных, проявляя лингвистическое чутье при выборе оптимального варианта решения и осуществляя качественный литературный перевод текста. Продемонстрируем на примере одного слова, как его значения приводятся в разных источниках:

monumentum, i n

1) воспоминание, память; 2) памятник; 3) надгробный памятник; фамильный склеп; 4) *plurālis* письменные памятники, исторические документы; мемуары, исторические записки [Дворецкий 1976: 647];

памятник [Латинский 2002: 360];

1) памятник; 2) надгробный памятник, фамильный склеп [Покровская 1981: 328].

В первую версию создаваемого словаря включены следующие значения данного существительного:

памятник, знак памяти; воспоминание; склеп; *plurālis* документы, акты; мемуары.

Использование при создании словаря компьютерной техники позволяет предусмотреть ряд возможностей, которые недоступны обычным лексикографическим изданиям. Например, преподаватель на базе компьютерного словаря сможет формировать лексические минимумы из наиболее употребительных слов, подлежащих запоминанию. С помощью современных средств мультимедиа традиционно существующая форма подачи произношения слов с помощью транскрипции заменена демонстрацией реального звучания словарной формы слова, в результате чего студент в случае необходимости может прослушать, как произносятся интересующие его слова списка. Такая форма подачи материала позволит обучаемому вспомнить фонетические правила произношения и постановки ударения и, что самое главное, правильно запомнить слова. Кроме того, единицы лексических минимумов сопровождаются иллюстрациями в виде латинских крылатых выражений или отдельных предложений, если трудно подобрать фразу афористического уровня. При этом отбираются такие предло-

жения, которые несут в себе определенную содержательную ценность, например, включают в себя интересные исторические факты или затрагивают известные мифологические сюжеты. Текстовый материал наглядно демонстрирует, как то или иное слово функционирует в контексте. Например, существительное **homo** (человек) иллюстрируется следующим крылатым выражением: *Homo sum et humāni nihil a me aliēnum puto* (Я человек и считаю, что ничто человеческое мне не чуждо). К латинскому существительному **domīnus** (хозяин, господин) приведен следующий пример: *Neptūnus domīnus Oceani et fluviorum erat* (Нептун был хозяином океана и рек). Такой иллюстративный параметр интересен как в познавательном, так и в воспитательном плане и способствует расширению общего кругозора будущих специалистов-филологов. По запросу пользователя текстовые иллюстрации могут сопровождаться синхронным речевым звучанием. Кроме того, иллюстративный материал содержит перевод на русский язык.

При формировании словарной статьи, отражающей микроструктуру компьютерного словаря, латинские изменяемые слова в соответствии с лексикографической традицией приводятся в основном так же, как в обычных словарях, то есть в своей многокомпонентной словарной форме. Однако особо следует сказать о приведении словарной формы глаголов. В традиционных словарях четвертая (инфинитивная) глагольная форма приводится либо эксплицитно (при этом обычно используется сокращенный вариант записи), например, в [Дворецкий 1976: 344]: **doceo, docui, doctum, ēre** (учить, обучать), либо имплицитно, когда вместо инфинитивной формы арабской цифрой указывается номер спряжения глагола, по которому, зная правила, инфинитив можно восстановить, например, в [Подосинов 2001: 93]: **doceo, docui, doctum 2**. В компьютерном же словаре в учебных целях среди основных форм будет представлена форма инфинитива, а также будет указано спряжение глагола: **doceo, docui, doctum, docēre 2**. Развернутая информация позволит студентам правильно определять одну из глагольных основ – основу инфекта, активно используемую при образовании ряда форм глагола (личных и неличных).

Единицы языка, относящиеся к неизменяемым частям речи, в компьютерном словаре приводятся с пометой, указывающей на их частеречную принадлежность. Например: **cito adverbium** – скоро, быстро (отмечено, что данное слово – наречие). Традиционные лексикографические источники, а также учебники, содержащие словарный компонент, не всегда включают в словарные статьи данный параметр, хотя он несет очень важную морфологическую информацию о слове. В последующих версиях создаваемого словаря предполагается ввести частеречный параметр и в словарные статьи изменяемых частей речи.

Компьютерный словарь, в отличие от обычного, позволяет осуществлять различного рода выборки материала. Не просматривая весь информационный массив словаря, пользователь может в соответствии с запросом выбрать слова с учетом одного или нескольких лингвографированных параметров. При этом современная техника обеспечивает достоверность и надежность выдаваемой информации. Такого рода данные в первую очередь необходимы преподавателю для подбора примеров, иллюстрирующих в ходе объяснения нового материала те или иные языковые явления, а также при подготовке заданий для ау-

диторной или домашней работы, материалов для текущих и итоговых контрольных работ. Полезной подобная информация может быть и для студентов.

Потенциал компьютерной техники позволяет реализовать в первой версии словаря еще одну возможность, способную оказать определенную помощь обучаемым при переводе текстов. Эта помощь заключается в том, что при переводе предложения все отобранные латинские слова вместе со значениями будут концентрироваться в специальном окне-буфере и находиться в поле зрения учащихся. Такая возможность позволит существенно сократить время перевода, а также поможет пользователю сосредоточиться на качестве перевода.

Создаваемый компьютерный учебный латинско-русский словарь представляет собой открытую систему, которая может пополняться новым материалом, сохраняя свою структуру. В последующих версиях предполагается увеличение объема словаря за счет включения новой лексики и возрастания количества лингвографированных параметров. Кроме того, в компьютерный учебный словарь планируется ввести оформленный в виде таблиц грамматический материал, значительно облегчающий работу по переводу и анализу латинских текстов.

Summary

R.A. Khasanova. The basic principles of structuring of the learners' Latin-Russian computer dictionary.

This article considers the experience of compilation of a bilingual computer Latin-Russian learners' dictionary. The basic principles of its micro- and macrostructure are presented. The article is focused on the following items: the combination of the lexicographic parameters defining, the left and the right parts constructing; vocabulary selection; the prosodical marking; the irregular morphological forms presentation. Although this dictionary is a trial version, it offers special advantages due to its digital realization.

Литература

1. *Дворецкий И.Х.* Латинско-русский словарь. – М.: Рус. яз., 1976. – 1096 с.
2. *Ярхо В.Н., Кацман Н.Л., Лифшиц И.А. и др.* Латинский язык: учеб. для пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.» / Под ред. В.Н. Ярхо, В.И. Лободы. – М.: Высш. шк., 2002. – 384 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энцикл., 1990. – 685 с.
4. *Подосинов А.В., Козлова Г.Г., Глухов А.А.* LINGUA LATINA: Латинско-русский словарь. – М.: Флинта: Наука, 2001. – 376 с.
5. *Покровская З.А., Кацман Н.Л.* Учебник латинского языка. – М.: Высш. шк., 1981. – 351 с.

Поступила в редакцию
18.02.05

Хасанова Раиса Анасовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и языкознания Казанского государственного университета.